

**Е. А. Журова** – студентка кафедры иностранных языков

**М. А. Чиханова** (канд. филол. наук, доц.) – научный руководитель

## ИГРА СЛОВ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

В настоящей статье речь пойдет о возможных способах перевода каламбуров и игры слов. Но прежде следует сказать, что среди лингвистов до сих пор нет единого мнения о сущности этих явлений. Одни называют их языковой игрой, другие – словесной остротой или двойным смыслом.

Вместе с тем, каламбур остается одним из самых сложных тропов или фигур речи для перевода. Каламбуром принято называть стилистический оборот речи или миниатюру определённого автора, основанных на комическом использовании одинакового звучания слов, имеющих разное значение, или сходно звучащих слов или групп слов, либо разных значений одного и того же слова или словосочетания [1].

Перевод каламбуров всегда сопряжен с большими трудностями. Нужно передать в другой языковой форме содержание (в том числе образы, коннотацию, авторскую интенцию) стилистического приема. А при передаче каламбура на основе устойчивого словосочетания перевыражению подлежит еще и форма устойчивого словосочетания. В то же время, основой для каламбуров чаще всего служат наиболее известные словосочетания – автор должен быть уверен, что его поймут правильно. В принимающем языке возможно наличие эквивалента словосочетания – основы каламбура в другом языке, и, соответственно, устойчивого словосочетания, которое может послужить основой стилистического приема адекватной передачи.

Абсолютно эквивалентного перевода (то есть передачи и содержания, и формы), к которому мы стремимся как к идеалу при переводе каламбура, можно добиться скорее в виде исключения; как правило, потери неизбежны.

Переводчик, воссоздающий каламбур, подчиняется сверхзадаче, которую Н.М. Любимов определил так: «Если каламбур имеет совершенно определенный социально – политический адрес, если он имеет идейное значение, переводчику надлежит напрячь все усилия и передать его с художественной точностью. Там, где присутствует чисто звуковая игра, переводчик вправе отступить от буквы оригинала, если иначе ему не создать того самого комического эффекта, которого добивался автор». [2]

Распространенными приемами передачи каламбура переводчики считают:

- компенсацию;
- опущение;
- калькирование.

В тех случаях, когда невозможно создать каламбур на частично или полностью измененной основе, содержание приема передается в некаламбурной форме, что влечет за собой определенные потери. Однако в арсенале переводчика имеется надежное средство их возмещения – прием компенсации [3]. Ср. следующий пример перевода М. Урновым каламбура в рассказе О. Генри *“The Pimiento Pancakes”* – ‘Пиминентские блинчики’. В примере прослеживается игра слов на фонетическом уровне (*mired/hired*). Сначала автор описывает одного из главных героев – Джексона (Jackson Bird): *the sheep man from over at Mired Mule Canada*. [4] Затем другой главный герой Джуд обыгрывает это и получается: *the hired mule from Sheep Man’s Canada*. Переводчик поступает следующим образом: в первом случае, он переводит как «овцевод из лощины Шелудивого Осла» [5], а во втором «Шелудивый Осел из Овцеводной лощины». Буквально “*mired* – запачканный, увязший в грязи, болоте”; а “*hired* – наемный”. При переводе каламбура перевыражению подлежит и сама форма подлинника — фонетическая и/или графическая. Более того, нередко приходится даже менять содержание на новое, если невозможно сохранить старое, так как план выражения может оказаться важнее плана содержания. М. Урнов использует прилагательное «шелудивый» в обоих случаях. Благодаря этому сохраняется экспрессивность каламбура, хотя точно каламбур не воспроизведен.

Объективными причинами «не передачи» игры слов на исходном языке могут являться внутрилингвистические особенности, а также национальный фольклор, национальные литературные ассоциа-

ции, положенные в основу каламбура, другие экстралингвистические факторы. Субъективные причины связаны с тезаурусом переводчика, его творческим подходом к переводимому произведению и переводческим мастерством.

В следующем отрывке при переводе игры слов, основанной на почти одинаковом произношении слов "axis" – 'земная ось' и "axes" – множественное число от слова "axe" – 'топор' В. В. Набоков, который выступает здесь как переводчик, использовал один из переводческих приемов, а именно, опущение:

*"If everybody minded their own business," said the Duchess in a hoarse growl, "the world would go round a deal faster than it does."*

*"Which would not be an advantage," said Alice, who felt very glad to get an opportunity of showing off a little of her knowledge.*

*"Just think what work would it make with the day and night! You see the earth takes 24 hours to turn round on its axis -*

*"Talking of axes," said the Duchess, "chop off her head!"*

*"If everybody minded their own business". – «Если бы каждый занимался своим делом ... все на свете делалось бы гораздо быстрее» [6].*

В переводе В. В. Набоков опускает каламбур, передавая лишь смысл разговора:

*'Если бы никто не совался в чужие дела, - сказала хриплым голосом Герцогиня, - земля бы вертелась куда скорее.*

*– Что не было бы преимуществом, – заметила Аня, воспользовавшись случаем, чтобы показать свои знания. – Подумайте только, как укоротился бы день. Земля, видите ли, берет 24 часа...*

*– В таком случае, – рывкнула Герцогиня, – отрубить ей голову'. [7]*

Тем не менее, эмоциональность сохранена, но выражена она не каламбуром. Переводчик использует эмоционально окрашенную лексику, например, глагол сниженного стилистического регистра «рывкнуть», а прагматическое значение существительного «топор» передано через образное глагольно-именное словосочетание «отрубить голову».

При использовании приема калькирования при переводе игры слов или каламбуров, текст на переводном языке нельзя признать полноценным, так как исчезает игра слов, а вместе с ней и прагматическая цель стилистического приема. Однако такой способ может иметь место при переводе, если в оригинале отражены реалии того народа, на языке которого создано данное устойчивое словосочетание.

Например, калькированная английская поговорка «*A cat may look at a king*» – «*Смотреть ни на кого не возбраняется*» означает, что есть вещи, которые люди низкого социального положения могут делать в присутствии высшего. Л. Кэрролл в «*Алисе в Стране Чудес*» использует это фразеологическое сочетание в качестве основы игры слов:

*"Don't be impertinent," said the King, "and don't look at me like that!" He got behind Alice as he spoke.*

*"A cat may look at a king," said Alice. "I've read that in some book, but I don't remember where."*

Н.М. Демурова дословно переводит поговорку. Содержание сохраняется, но исчезает игра слов:

*'Не смей говорить дерзости, - пробормотал Король. – И не смотри так на меня.*

*И он спрятался у Алисы за спиной.*

*– Котам на королей смотреть не возбраняется, – сказала Алиса' [8]*

Типичными ошибками переводчиков при воссоздании каламбура чаще всего являются:

– буквальное воспроизведение семантики элементов ядра, приводящее к нарушению норм языка перевода или к бессмыслице;

– игнорирование информации о потенциально возможном ее получателе и, как следствие, создание каламбура, находящегося вне его понимания.

В этой связи представляется интересным привести достаточно известный пример (относится к буквальному воспроизведению семантики ядра):

Кто-то приходит на похороны и задает вопрос: *"I'm late?"* Ему отвечают: *"Not you, sir. She is."*

Дело в том, что слово *"late"* имеет значения и 'покойный', и 'поздний'. Пришедший спрашивает: *'Я опоздал?'* А в ответ получает фразу: *'Нет-нет, сэр, покойник не вы, а она.'*

Вот как вышел из этой ситуации переводчик: *'Всё кончилось? – Не для вас, сэр. Для неё.'*

Именно поэтому умение донести шутку до читателя, передать тот юмор, который хотел передать автор, – наивысшее мастерство, которое доступно настоящим Переводчикам с большой буквы.

Ещё один пример буквального воспроизведения семантики элементов ядра:

*“Berge, die den schönsten Meerbusen gleichsam umarmen”* [9].

— *‘Гор, как бы замыкающих в своих объятиях прелестный залив’* [10].

В этом примере происходит оживление внутренней формы компонента сложного слова *“Meerbusen”* – залив, в значении *“Busen”* – женская грудь, чему способствуют компоненты контекста *“schonsten”* и *“umarmen”*. Игра слов в оригинальном тексте строится на олицетворении и в переводе она не сохранена. Дело в том, что существительное «залив» в русском языке мужского рода, поэтому можно было бы использовать слово «бухта»).

Для второго типа ошибок показателен следующий пример:

*“Baden ist Leidenschaft. Badischer Wein”* (реклама вина; обыгрывание многозначности слова *“baden”* — как глагола и как топонима).

Фигура стилия в игре слов в этом случае явно входит в инвариант; но препятствием к передаче является полная затемненность внутренней формы топонима *“Baden”* в русском языке (слово не ассоциируется с купанием!). По-видимому, переводчику придется при переводе строить игру слов на основе другого слова.

При переводе каламбура используются практически все виды переводческих трансформаций. При переводе также следует учесть все особенности каламбура, его цель в контексте, все возможные переводы, а затем попытаться найти такой вариант перевода, который бы больше других подходил для передачи данной игры слов.

Всех ошибок избежать невозможно, но можно и нужно их уметь находить и минимизировать.

#### Библиографический список

1. Любимов Н.М. Перевод – искусство // Мастерство перевода 1963. – М., 1964. – 523 с.
2. Комиссаров В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1960
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. Заведений, СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ИЦ Академия, Фил. фак. СПбГУ, 2004. – 352 с.
4. О. Henry Short Stories. М., 1977 с.9
5. О. Генри Избранные новеллы. Перевод Урнова М. М., 1989 с. 135
6. Кэрролл Л. Alice's Adventures in Wonderland. 1984 с. 28
7. Кэрролл Л. Аня в стране чудес. Перевод с английского Владимира Набокова. Lewis Carroll. Alice's Adventures in Wonderland. [http://absurdly.narod.ru/Wonderland\\_nabokov.html](http://absurdly.narod.ru/Wonderland_nabokov.html)
8. Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в зазеркалье [сказочные повести] / Льюис Кэрролл: [пер. с англ. Н. Демуровой]. – СПб.: Амфора. ТИД Амфора. 2010. – 352 с.
9. Heine, H. Reisebilder.-Berlin; Weimar:Aufbau-Verlag. Reisebilder.-1979.-563 с.
10. Г. Гейне Путевые картины пер. В. Зоргенфрея / <http://lib.ru/POEZIQ/GEJNE/garc1.txt>